

主编 徐真华

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

莫里哀戏剧对话研究
ÉTUDE DU DIALOGUE MOLIERESQUE

陈穗湘 著

CHEN SUIXIANG

Etude du dialogue moliéresque

**OUVRAGE PUBLIE AVEC LE CONCOURS DU PROJET 211 DE
L'UNIVERSITE DES ETUDES ETRANGERES DU
GUANGDONG-CHINE**

图书在版编目(CIP)数据

莫里哀戏剧对话研究/陈穗湘著. —上海:上海外语教育出版社, 2015
(全球化背景下的外国语言文学研究丛书)

ISBN 978-7-5446-3880-7

I. ①莫… II. ①陈… III. ①莫里哀(1622~1673)-戏剧语言-研究
IV. ①J834

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 258383 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.875 字数 286 千字

版 次: 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3880-7 / I · 0280

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总序

外国语言文学学科的发展是与国运衰微、西学东渐、现代大学勃兴紧密联系在一起的。随着 1840 年鸦片战争的爆发,东西方文明在古老中国不断冲突、碰撞、磨合以及融汇,其剧烈之程度在中国对外交往史中前所未见。西方列强的坚船利炮使东方老大帝国的羸弱暴露无遗。清政府内洋务派为了挽救清廷的统治危机,主张引进、仿造西方的武器装备和学习西方的科学技术,兴办洋务,创设近代企业,将发展重点放在“器物”层面,“师夷长技以制夷”。1894 年,中国在甲午海战中惨败,民族危机空前深重,引起思想文化教育界强烈震动,“中学为体,西学为用”受到空前挑战,“制度”革新摆上核心日程,变法维新运动持续高涨。

此时,时代需要中国与西方之间的“翻译者”,从一开始,外语就承担了读懂历史变迁、推动民族奋起自强的重任。中国一批最早接受西方思想的知识分子,如魏源、郑观应等,为译介西书和传播西方的政治体制、科学知识,发挥了很大的作用。1862 年,被誉为近代第一所国立外国语学院京师同文馆应运而生,恭亲王奕訢等人在给清政府的奏折上阐明了建馆的意图:“欲悉各国情景,必先谙其言语文字,方不受人欺蒙。”作为清代最早培养译员的洋务学堂和从事翻译出版的机构,同文馆为推动中国近代化作出了积极而重要的尝试。此后,得益于外语的译介作用,西学在中国的发展步伐不断加快。曾负笈海外的严复翻译了一批重要的西方著作,他的译著(如亚当·斯密的《原富》、斯宾塞的《群学肄言》、孟德斯鸠的《法意》,尤其是赫胥黎的《天演论》,以“物竞天择”、“适者生存”、“优胜劣汰”的生物进化理论阐发救亡图存的观点)启蒙与教育了一代国人,产生了振聋发聩的影响。戊戌变法之年,中国第一所国立综合性大学——京师大学堂创立伊始,即开设英、法、德、俄、日 5 个语种的课程。1902 年,京师大学堂复学,且随即合并了京师同文馆,次年更名为译学馆。随着现代高等教育在中国的兴起,外语专业作为一门独立学科在我国建立并逐步发展。揭橥“民主”和“科学”两面旗帜的“五四”新文化运动,为外语学科增添了发展动力和活力。

适值“三千年未有之大变局”，以促进中国近代化为宗旨的海外留学热潮激情涌动。1872年到1875年间，由近代中国留美第一人容闳提议，清政府先后派出四批共120名幼童赴美国留学。这些留美幼童是中国历史上最早的官派留学生。此后，旨在寻求真知的官派和自费留学逐波激荡。这些留学生归国后分布在政界、军界、实业界、教育文化界等各个领域，不少人成为中国近代历史上的知名人物。及至民国时期，一批既饱览西学又具有深厚国学根底的“海归”执掌大学外文系或者从事外文教学研究工作。作为“睁眼看世界”的文化精英，他们学习和借鉴西方先进的理念、模式和方法，制订学术范式，建立课程体系，名师俊彦辈出，学术声誉远播。从当年北京大学、清华大学、西南联大等高校外文系的一流学术阵容可见一斑。在外文界，前辈不懈开拓进取，后学奋力继承创新，学术薪火相传，在短短数十年内为外语学科奠定了较为厚实的基础。1949年以后，由于国内、国际形势的嬗变，外语学科的持续发展受到很大干扰和破坏。1978年中国实行改革开放政策，长期以来对外封闭的坚冰开始消融，外语学科又受到重视，得以焕发新的生机和活力。

近30多年来，科学技术迅猛发展，社会思潮与思想观念更趋丰富多元，学科既深度分化又高度综合，这些变化既拓展了外国语言文学的外延，又深化了其内涵。尤其是20世纪90年代后，全球化趋势深入发展，国与国之间相互依赖相互依存明显增强，对人类社会的影响涉及经济、政治、教育、社会及文化等各个领域，为外国语言文学创设了新的发展环境和条件。在这个进程中，我国外语界就全球化背景下外国语言文学的使命和责任、外语教育规划、外语学科发展路径、外语人才培养模式等理论和实践问题进行了积极的探索，为推动我国经济社会发展、促进中外文化交流、培养高素质国际化人才作出了重要贡献。在全球化背景下，我们面临进一步提升高等教育国际化水平，繁荣发展哲学社会科学，扩大中国学术的国际影响力和话语权，增强国家文化软实力，增进国际理解的艰巨任务。哲学社会科学要繁荣发展，既要“请进来”，也要“走出去”，对本国传统文化精髓，既不狂傲自大，也不妄自菲薄；对外国优秀文明成果，既不全盘照搬，也不一概否定。在纵横捭阖的大时代面前，我国学术发展更需要世界眼光、国际视野和“海纳百川、有容乃大”的广阔胸怀。面对新形势、新任务，外语院校和外语系学科有独特和不可替代的优势，有责任、有义务、有能力推进内涵发展、质量提升、品牌建设，服务于整个国家学术的发展，服务于国家外交战略能力的大幅提升。

国学大师、清华研究院“四大导师”之一陈寅恪先生曾经说,“读书必先识字”,他自己就精通梵语、英语、法语、德语、巴利语、波斯语、突厥语、西夏语,还修习过中亚古文字和蒙古语。时至今天,要了解古希腊、古埃及、古印度、古巴比伦文明的历史,要感受罗马帝国的辉煌和文艺复兴的灿烂,要领略工业革命和西方哲学的魅力,要把握当前国际社会发展的律动和人类进步的脉搏,外国语言文学仍然是一种十分重要而必不可少的工具、载体和媒介。在全球化背景下,普世价值往往能更易超越民族、文化、宗教、地域认知等,通过外语这座桥梁得以交流和沟通、发扬和传播,从而提升人类社会的福祉。

高等学校的根本任务是培养人才。为适应全球化和高等教育国际化的需要,外语院校和外语学科一项很重要的使命和责任,就是要践行“立足平凡、追求卓越”的教育理念,创新人才培养模式,着眼于培养全球化、高素质公民。这种人才,具有较高的公民素养,“不能仅仅是语言、翻译方面的专家,更要在此基础上成为对象国研究和区域研究的专家,成为外语精湛、专业突出、高素质的复合型、复语型的国际化人才”(教育部副部长郝平)。简而言之,全球化、高素质公民的内涵可以用“中国灵魂、世界胸怀、现代意识”十二个字来表述,它包含了人与自我、人与国家、人与世界三个命题。第一,大学生要追求自我完善,务求“格物、致知、诚意、正心”,修身自持,赋予个体生命实际意义。第二,大学生要理性爱国,正确理解与认同传统文化,自觉参与现代中国的社会—文化转型进程。第三,大学生要用全人类而非单一国家民族的眼光关注诸如气候变化、核扩散、大规模传染病等国际性难题,不断提高跨文化交际能力,对外具有独立的品格和开放的心态。

在全球化语境下,外国语言文学需要遵循学科发展规律,顺应国家政策安排,不断加强自身建设,逐步提升学科的影响力和话语权。推进外国语言文学基础理论研究,密切追踪国外学术前沿,注意学习和借鉴,但不能满足于“跟随”和“阐释”,要力争取得有突破性的、具有国际影响的原创性外文理论成果。充分发挥外语学科优势,整合相关学科资源,开展全球问题、国际区域和国别问题的长期跟踪研究,为国家外交战略服务。积极主动对接国家和地方战略需求,就外语教育教学和对外交往的重大理论和实践问题,鼓励个人自由探索,支持学科集体攻关,为党和政府提供高水平的决策咨询服务。比如,广东外语外贸大学在广东省政府的鼎力支持下组建的广东国际战略研究院,近年来就国际金融危机、中国—东盟自贸区成立、日本地震海啸等重大问题对广东的影响及对策,组织外语专

家和相关学科学者进行专题研究,向有关方面提交了高质量的调研报告,对政府施政和企业决策产生了积极的影响。“走出去”,是繁荣发展我国哲学社会科学的重要环节。外语院校和外语学科可充分发挥自身独特优势,健全高端国际型人才培养体系,重点培育一批高水平、专业化的翻译团队,培养造就一批造诣高深的翻译名家,翻译并向海外推介一批中国文化经典和学术精品。要适应学科分化与综合的趋势,加强外语与经济、管理、法律、文化、军事、信息技术等学科的交叉和融合,在保持传统语言文学学科优势的基础上,努力催生出一批能与国际学术界直接对话、具备学术话语权的新型特色交叉学科。加强与港澳台外语界的交流与合作,积极参与国际学术活动和学术组织,积极参与和推动国际学术组织有关政策、规则、标准的研究和制定。

以“工程”、“项目”和“课题”等名义对高等学校发展实行管理和调控,是我国高等教育体制的重要特色。目前,少数外语院校进入国家“211工程”建设高校行列,外国语言文学学科也拥有一批国家级重点学科、教育部人文社科重点研究基地、教育部特色专业建设点、国家精品课程、国家教学名师等,这些总体上构成了外语学科领域的学术制高点。2008年,广东外语外贸大学“全球化背景下的外国语言文学研究”入选广东省“211工程”第三期重点学科建设项目,其系列专著凝聚了“语言·文学·文化”、现代技术与语言教学评估、跨文化交际与管理、翻译研究与实践等研究方向,来自政府的支持为广外外语学科的创新发展提供了新的机会和平台。出版“全球化背景下的外国语言文学研究丛书”,一来可作项目成果的初步展示,二来以此就教于同行专家学者。

慢工出细活,厚积才能薄发。全球化背景下外国语言文学学科的发展,与中国改革开放与现代化建设事业一样,依然任重而道远。

是为序。

徐真华^①

2011年6月

^① 徐真华,广东外语外贸大学教授,博士生导师;广东省人民政府文史研究馆馆员,文史馆文学院名誉院长。

TABLE DES MATIERES

序 言	1
前 言	2
Introduction	12
0.1 La motivation d'étude	12
0.2 Les problématiques	15
0.3 Une brève rétrospective des études consacrées au théâtre de Molière	15
0.4 Le corpus de recherche	17
0.5 L'analyse thématique	18
0.6 Le plan de recherche	19
Chapitre 1 Les bases théoriques	21
1.1 Le concept austinien de l'acte de parole	22
1.2 Les deux notions majeures de Benveniste	26
1.2.1 La polarité entre JE et TU	26
1.2.2 La subjectivité du langage	28
1.3 La notion goffmanienne de face	30
1.4 La conception gricéenne de la communication	33
1.4.1 Les implicatures conversationnelles	33
1.4.2 Le principe de coopération et les maximes de conversation	36
1.5 Quelques travaux de Kerbrat-Orecchioni	39
1.5.1 Deux niveaux de relation	39
1.5.2 La politesse linguistique	42

1.6	Des éléments théoriques relatifs à l'étude du théâtre	44
1.6.1	La notion aristotélicienne de mimesis	44
1.6.2	La quête du non-dit	45
Chapitre 2	Le dialogue théâtral et la conversation quotidienne	
		50
2.1	Le langage dramatique	51
2.2.1	La primauté de l'efficacité langagière	51
2.2.2	La priorité aux figures de style	53
2.2	Le dialogue de théâtre à double voix	55
2.3	Les caractéristiques de la conversation ordinaire	62
2.4	Les caractéristiques du dialogue théâtral	64
2.4.1	L'intérêt capital du dialogue théâtral	64
2.4.2	Quelques spécificités du dialogue théâtral	70
Chapitre 3	La comédie et Molière	77
3.1	Le parcours essentiel de Molière	78
3.2	Le panorama du théâtre au 17 ^e siècle	81
3.3	L'apport d'Aristote à la comédie	83
3.4	La définition de la comédie	85
3.5	La fonction sociale de la comédie moliéresque	87
3.5.1	L'apport du <i>Rire</i> de Bergson à la comédie	88
3.5.2	Le divertissement et la satire	89
3.6	La typologie des comédies moliéresques	91
3.6.1	La comédie de mœurs	91
3.6.2	La comédie de caractères	93
3.6.3	La grande comédie	94
3.6.4	La comédie-ballet	95
3.7	Les idées de Molière sur la comédie	96

3.7.1	La conception moliéresque fait-elle école ?	97
3.7.2	La peinture d'après nature	97
3.7.3	Du particulier au général	99
3.7.4	La conception morale du théâtre	101
Chapitre 4 Quelques éléments typiques du théâtre moliéresque		104
4.1	La réplique	105
4.2	La didascalie	106
4.3	L'aparté	107
4.4	Le monologue et sa fonction à caractère psychologique	109
4.4.1	La notion du monologue	109
4.4.2	L'exhibition de la psychologie du personnage	111
Chapitre 5 L'enchaînement du dialogue et ses effets relationnels		120
5.1	Le concept des tours de parole	121
5.2	Un ballet symétrique de tours	124
5.2.1	L'alternance des tours entre deux personnages	124
5.2.2	L'alternance des tours et l'enchâssement	127
5.2.3	Un ballet de tours avec un épieur en témoin	133
5.3	Un locuteur affronte seul à deux allocutaires	138
5.4	La monopolisation des tours de réplique	151
Chapitre 6 Quelques procédés typiques du comique et leurs effets relationnels		165
6.1	Le concept du comique	166
6.2	Le trope communicationnel	168
6.3	La répétition	174
6.3.1	La répétition située au niveau de la réplique	175

6.3.2	La répétition localisée au niveau des tours alternés de réplique	179
6.4	Le quiproquo	191
6.4.1	Le mécanisme du quiproquo	191
6.4.2	Le cas d'Avare	193
Chapitre 7	La caractérisation du personnage par le biais des moyens linguistiques	206
7.1	La trajectoire du maître et du valet	207
7.2	La tyrannie du maître	209
7.2.1	Les termes d'adresse et leurs effets relationnels	210
7.2.2	Les tournures syntaxiques et leurs effets relationnels ...	218
7.3	L'ingéniosité du valet	222
7.3.1	La polyphonie et ses effets relationnels	223
7.3.2	La litote et ses effets relationnels	238
Conclusion		254
Bibliographie		263

序言

著书不易。在本书撰写和出版过程中,笔者首先得到博士生导师徐真华教授的热情鼓励和悉心指导。他以渊博的学识、严谨的治学态度指导本人顺利完成了博士论文,为本研究奠定了扎实的基础。笔者在收集资料和撰书过程中,还得到广东外语外贸大学法语系的同事和朋友的大力支持和鼎力相助。栾栋教授和郑立华教授自始至终对笔者给予热情的支持,为本书撰写提出了宝贵的建议。法国友人 Roland DEPIERRE 为笔者著书提供了不少珍贵的书籍和资料。本书出版还得到了广东外语外贸大学 211 项目办公室和上海外语教育出版社的热心支持与帮助,在此谨向他们表示由衷的感谢。

本书仅是运用话语分析方法研究莫里哀戏剧对话的一个尝试。在撰写过程中,笔者深感学识浅陋,对国外的话语分析和语用学方面的研究成果尚未了解透彻,文中难免出现不足、疏漏和值得商榷之处,恳请读者匡正。衷心希望本文能在中国法语界起到抛砖引玉的作用,希望有更多的同行关注该研究课题,完善和修正本研究的不足之处。

陈穗湘

2014 年 8 月于广州

前言

本书的宗旨是运用话语分析方法研究莫里哀戏剧的对话。笔者拟定从话语层面,尤其是话轮交替层面凸现实现人际意义的语言手段,揭示语言手段所折射出来的社会层面的人际意义。

莫里哀是法国 17 世纪古典主义喜剧之父,在世界戏剧史上占举足轻重的地位。莫里哀与悲剧家高乃伊、拉辛齐名,甚至超越他们。莫里哀为古典主义的繁荣作出了不可磨灭的贡献:他成功地把被人遗弃的喜剧推到了艺术的顶峰,令喜剧与悲剧平分秋色。我国著名文学评论家郑克鲁指出,“莫里哀喜剧具有深刻的思想内容。他的喜剧不同于古典主义悲剧,后者只是间接地反映现实,而莫里哀的喜剧则直接描绘现实。”^①高乃伊和拉辛笔下的悲剧人物既崇高又理想化,与现实有明显落差,而莫里哀塑造的许多人物均能反映现实,接近生活,易于被大众理解与接受,可谓雅俗共赏。莫里哀笔下的人物嗜癖之癖,令人发噱,忍俊不禁,诸如:贪婪、吝啬、伪善、轻信、追求虚荣等,这些乃人类恶习或弱点。值得注意的是,这类人物名词从专有名词变成了普通名词,例如:“阿巴贡”成为“吝啬鬼”的代名词,“达尔杜弗”乃“伪君子”的代名词。究其原因,莫氏笔下的人物,无论是正面人物还是反面人物都向世人揭示了人类自身的弱点。虽然世事变迁,莫氏笔下人物仍然蕴含人性的永恒主题,从而具有现实意义。莫里哀塑造的典型人物跨越时空,经久不衰。因此,对莫里哀戏剧作品的研究不无现实意义。

国内对莫里哀的研究成果颇丰,但是诸多研究都局限于对作品内容的分析、对人物的分析以及对作者生平的阐述,对莫氏戏剧话轮的研究尚不多见。话语分析迄今为止方法众多,但是关于戏剧话轮的分析寥寥无几,或者十分零散,缺乏系统性。用话语分析方法研究莫氏戏剧的对话更是鲜

^① 郑克鲁等著,《外国文学史》,2007 年版,第 113 页

有人提及,此乃本研究的新意所在。本书主要以话轮为契机对莫里哀戏剧对话展开分析,旨在揭示话轮交替折射出来的人际意义。笔者发现,法国互动语言学家 Kerbrat-Orecchioni 的代表作之一《话语互动—第一卷》(*Les interactions verbales tome I*)、《话语互动—第二卷》(*Les interactions verbales tome II*)中的个别语料来自莫里哀戏剧的对话。法国学者以莫氏戏剧对话片段为例,阐述话语互动的机制,以及话语互动所折射出来的人际意义。鉴于此,本研究是有理论依据的,其可行性就不言而喻了。

本研究的语料主要来自莫里哀的《伪君子》、《吝啬鬼》、《堂璜》、《乔治·唐丹》、《司卡班的诡计》等六部作品。笔者之所以选择这些作品,是因为它们展现了 17 世纪下半叶法国社会的风貌以及时代的风俗,堪称莫里哀时代的社会现实写照。莫里哀从各个侧面勾画出处在资产阶级勃兴、封建统治日趋衰亡时期里各阶层的人生动且真实的形象。资产者和日趋没落的贵族皆是莫里哀抨击的主要靶子。《伪君子》、《吝啬鬼》描绘了资产阶级家庭成员之间错综复杂的人际关系;《乔治·唐丹》、《司卡班的诡计》乃是没落贵族家庭生活的缩影;《堂璜》勾勒了腐朽堕落的贵族形象。另外,莫氏笔下不少经典人物也出自这六部作品。笔者还把《太太学堂的批评》、《凡尔赛即兴曲》、《伪君子的前言》纳入本研究的语料,旨在探讨莫里哀喜剧创作的理念渊源。

戏剧的主体是对话,这一点不容置疑。正如法国语言学家 Petitjean 所言:“戏剧既是会话。”^①据此,笔者认为,戏剧对话该是戏剧研究的主轴,戏剧人物的对话不仅彰显人物的性格和心灵世界,而且展示人物之间的人际意义。本专著立足于研究莫里哀塑造的经典人物的对话,尤其是研究话轮交替模式的机制,聚焦于对话中“你”和“我”所处的话语位置关系,所扮演的交际角色,说话者角色的分离和角色的转换。本书以陈述语言学、语用学、互动语言学和戏剧理论为理论依据,运用话语分析方法,旨在揭示人物对话和话轮交替中产生的人际意义,解读戏剧对话的“隐性含义”(le non-dit)。笔者期望以此填补国内莫里哀戏剧话轮研究的空白。

本专著拟定了三个研究主题:其一、本书试图分析日常会话和戏剧对

① André PETITJEAN, *La conversation au théâtre*, 1984 : 63

话的共同特征和主要差异,理清两种不同交际模式的运转机制,探讨运用语用学、话语分析方法研究莫里哀戏剧对话的可能性。其二、本研究涉及对莫里哀的喜剧创作理念以及莫氏喜剧的社会意义的思考。笔者着重探讨两个问题:首先,莫里哀喜剧的社会功能,其次,莫里哀喜剧创作的意图。笔者以 Bergson 和 Aristote 观点为理论依据,力图阐释以上两个问题,进而凸现莫里哀对法国乃至世界戏剧所作出的重大贡献。其三、本书力图彰显莫里哀戏剧中人物的社会身份与人物的语言特征之间存在的必然联系。笔者聚焦于莫氏戏剧话轮交替的模式以及人物采用的语言手段,以论证人物的社会地位决定其话语特征和话语策略的选择这一事实。此主题乃本研究的核心。法国语言学家 Flahault 提出了“话语位置关系”(rapport de places)的论点,该观点是本研究立论的基础。“话语位置关系”即在话语互动中,交际双方都必须弄清楚以下问题:“对于你我究竟是谁?”“对于你我究竟是谁?”^①无论从话语语境意义还是从话语信息含义出发,话语都蕴含着这两层意义内涵。因此,解读“你”和“我”所处的话语位置关系是本研究的重中之重。法国语言学家 Maingueneau 的观点与 Flahault 的论点不谋而合,因为他提出:说话者在陈述中必须应对以下的问题:“我是谁,需要对他这样说话?”“他又是谁,我需要这样对他这样说话?”“我究竟是谁,他得这样跟我说话?”^②在交际中唯有捋顺以上关系,对话者方能避免损害双方的面子,达到预期的交际意图,乃至协调人际关系。简言之,在话语交际过程中,对话者双方必须明白这样一个道理:对什么人说什么话。因此,语言手段的选择与使用不仅属于语言学范畴,而且属于语用学、社会心理学、互动语言学、社会语言学、修辞学、心理语言学等跨学科领域。

本研究以莫里哀戏剧对话中的话轮为切入点,研究方法立足于主题分析(l'analyse thématique)。我们设计的主题紧扣人物的语言特征,即人物采用的语言手段,主题分析与话轮交替模式密切相关。主题分析涉及以下要点:

1. 称呼语的使用和称呼语的变换以及其产生的人际意义;

① François FLAHAULT, *La parole intermédiaire*, 1978 : 50

② Dominique Maingueneau, *Les termes clés de l'analyse du discours*, 2009 : 97

2. 人称代词使用所折射的人际意义;
3. 词汇的选择及其反映的人际意义;
4. 修辞格的使用及其凸现的人际意义;
5. 交际转格 (le trope communicationnel) 的使用及其揭示的人际意义;
6. 说话者交际角色的转换和分离 (la polyphonie) 及其折射出的人际意义;
7. 大段台词和简短台词的使用及其体现的人际意义;
8. 语式的使用及其反映的人际意义;
9. 述行动词 (les verbes performatifs) 的使用及其凸显的人际意义;
10. 情态动词 (les verbes modaux) 的使用及其产生的人际意义;
11. 剧作家对演员的演出指示 (les didascalies) 体现的人际意义;
12. 演员旁白 (l'aparté) 凸显的人际意义;
13. 话轮交替的模式 (抢话题、打断话题、沉默、垄断话题、插入话题等) 及其折射出来的人际意义;
14. 演员独白的功能;
15. 莫里哀所采用的主要喜剧性手段及其展现的人际意义。

本书总共分为七章, 以下简述七个章节主要探讨的问题和得出的结论, 旨在让读者了解笔者的研究思路, 对该书梗概略知一二。

第一章为理论框架, 综述了支持本研究的陈述语言学、话语分析, 语用学, 互动语言学, 戏剧学等理论。鉴于本研究的语料来自于莫里哀戏剧的对话, 笔者尤为关注 Austin 开创的言语行为理论, “言就是行” 论点, 以及言语行为三分说的观点。戏剧以对话为主体, 所以戏剧对话能凸显话语行为的特征, 戏剧对话可谓 “言有所为”、“以言行事”、“有所为之言” (l'énoncé performatif) 的最好例证。笔者认为, 戏剧语言的施事行为和成事行为显而易见。诚然, 戏剧语言有别于日常会话的语言, 尤其强调话语的效力, 以渲染戏剧气氛, 引起观众或读者的共鸣, 比如对剧中人物动恻隐之心, 对人物滑稽举止会心一笑或嗤之以鼻。戏剧语言夸张还有利于烘托人物的性格。因此, 观众和读者易于感受话语行为的 “语力说” (la force illocutoire), 戏剧教育意义的重要性就不言而喻了。由此可见, Austin 的言语行为理论对戏

剧研究具有重要的指导意义。本书还突显了法国语言学家 Benveniste 提出的陈述理论,尤其是“你”和“我”双极性(*la bipolarité entre Je et Tu*),此双极性乃陈述语言学的核心。无论是日常会话还是戏剧对话都是围绕“你”和“我”双极性而铺展开来的,戏剧人物之间的人际意义也是通过“你”和“我”双极性折射出来的。由此,笔者认为,Benveniste 不仅是陈述语言学,而且还是语用学、互动语言学的奠基人,因为他揭示的“你”和“我”双极性可视为美国社会语言学家 Goffman 阐述的“面子观”和法国互动语言学家 Kerbrat-Orecchioni 提出的“语言礼貌策略”(*la politesse linguistique*)的奠基石。笔者还认为,Grice 的“合作原则”和“会话含义”也是“你”和“我”合成(*la dichromie Je/Tu*)的产物。笔者由此得出结论,要解读 Grice 的会话含义、法国符号学家 Ubersfeld 谈及的戏剧对话“隐性含义”(*le non-dit*)、Kerbrat-Orecchioni 提出的语言主体性(*la subjectivité du langage*)以及话语蕴含的两层关系意义,即水平关系意义和垂直关系意义(*la relation horizontale et la relation verticale*),首先需要弄清话语互动中“你”和“我”的关系,其实以上提及的论点都囊括于“你”和“我”双极性,是双极性的产物,可以说其原意如出一辙。“你”和“我”双极性至关重要,它的存在决定交际双方对语言手段的选择。鉴于此,本书聚焦于莫氏戏剧中人物的对话,话轮交替的模式,目的在于揭示其反映的人际意义。

第二章旨在探讨戏剧对话和日常会话的共性和差异性,尤为凸显戏剧对话有别于日常会话的话语框架和运转模式。日常会话属于现实世界,戏剧对话则属虚拟世界。虽然这是两种截然不同的交际结构,但是戏剧对话是对日常会话的模拟。戏剧世界是虚构的,但它仿照现实世界。关键因素是人物:戏剧中的人物是模拟社会生活中的人。既然人是一切关系的总和,那么,戏剧人物也能反映剧中人物之间的人际关系意义。鉴于此,笔者认为,话语分析方法不仅可以适用于日常会话研究,而且也可以使用于戏剧对话研究。笔者认为有必要引用 Ryngaert 的论点验证这一说法:“戏剧对话如同日常会话。”^① Kerbrat-Orecchioni 的观点与 Ryngaert 的提法如出一辙:“戏剧里参加话语互动的各个人物之间的接台词可视如

① Jean-Pierre RYNGAERT, *Introduction à l'analyse du théâtre*, 2002 : 7